

## DEL LIBRO IV. ODA I

## INTERMISA DIU.

Después de tantos días,  
o Venus, ¿otra vez soplas el fuego  
de tus duras porfías?  
No más por Dios, no más por Dios te ruego,  
5 que no soy qual solía,  
quando a la hermosa Cynara servía.

No trates más en vano  
¡o de amor dulce cruda engendradora!  
rendirme, que estoy cano  
10 y duro para amar, vete en buen hora:  
revuelve allá tu llama  
sobre la gente moza, que te llama.

Si un corazón procuras  
qual debes abrasar, y si emplearte  
15 debidamente curas,  
con Máximo podrás aposentarte,  
haz allí tu manida,  
que de nadie será más bien servida.

Porque es mozo hermoso,  
20 y en todo quanto hace es agraciado,

es noble y generoso,  
de mil habilidades adornado,  
y defensa elocuente  
del acuitado reo diligente.

25 El llevará animoso (1)  
de tu capitania la bandera,  
y si, más poderoso  
que el rico Contendor, le echare fuera,  
por este beneficio  
30 te servirá con templo y sacrificio.

De mármol tu figura  
pondrá so rico techo colocada  
a cerca la agua pura  
del lago Albano, a dó serás honrada  
35 con encienso abundante,  
con cantos y con cítara sonante.

Dos veces allí al día  
las vírgenes y mozos escogidos  
cantarán a porfía  
40 tu nombre en corro de la mano asidos,  
y a son yendo cantando,  
el suelo herirán de quando en quando.

A mí ya no me agrada  
ni mozo, ni muger, ni aquel ligero

(1) Alc. y tan rico que quando = al Contendor llevare de vencida = del campo ya quedando = señor con voluntad agradecida...

45 esperar, que pagada  
me es la voluntad, ni menos quiero  
coronarme de rosa,  
ni la embriagada mesa me es gustosa.

¡Mas ay de mí mezquino!

50 ¿qué lágrimas son estas que a deshora  
me caen? ¡ay Ligurino!  
¡ay! di, ¿qué novedad es esta que ora  
a mi lengua acontece,  
que en medio la palabra se enmudece?

55 De ti en la noche oscura  
mil veces que te prendo estoy soñando,  
otras se me figura,  
traidor, que en pos de ti, que vas volando,  
ya por el verde prado,  
60 ya por las raudas aguas, sigo a nado.

## NOTAS

Hermosa traducción y en algunas estrofas inmejorable.  
9-10 Admirablemente dicho, mejor que en el original:

*jam durum imperiis.*

11-12 Todavía más enérgico en la traducción que en el original.

13-18 Falta el *domum Pauli* y el *purpureis ales oloribus*.

31-36 Linda estrofa.

41 Falta el *pede candido* y el *morem Salium*, dos circunstancias importantes.

44-46 Traducción algo oscura y débil del *spes animi credula mutui*.

49-60 Estas dos bellísimas estrofas tienen toda la suave languidez de los ocho últimos versos de Horacio.

DEL LIBRO IV. ODA XIII

AUDIVERE, LYCE.

Cumplióse mi deseo,  
cumplióse, o Lyce; a la vejez odiosa  
entregada te veo,  
y todavía parecer hermosa  
5 quanto puedes procuras,  
y burlas, y haces mil desenvolturas.

Y con la voz temblando  
cantas por despertar el perezoso  
amor, que reposando  
10 se está despacio sobre el rostro hermoso  
de Chia la cantora,  
que de su edad está en la flor agora.

Que sobre seca rama  
no quiere hacer asiento, ni manida  
15 aquel malo, y desama-  
te ya; porque la boca denegrida,  
y las canas te afean,  
que en la nevada cumbre ya blanquean.

Y no son poderosas  
20 ni las granas de Coó, ni los brocados,

ni las piedras (1) preciosas  
a tornarte los años, que encerrados  
debajo de su llave  
dejó la edad, que vuela más que el ave.

25 ¿Qué se hizo aquel donayre,  
aquella tez hermosa? ¿dó se ha ido  
del movimiento el ayre?  
¿aquella, aquella dó ha desaparecido,  
aquella en quien bullía  
30 amor, que enagenado me tenía? (2)

No hubo más amada  
beldad, después de Cynara, más clara,  
de más gracias dotada;  
mas ¡ay! ¿cómo robó la muerte avara  
35 a Cynara temprano,  
y con la Lyce usó de larga mano?

Dióle que en larga vida  
con la antigua corneja compitiese,  
de años consumida,  
40 para que con gran risa ver pudiese  
la gente moza herviente  
vuelta en pavesa ya, la hacha ardiente.

(1) Imp., *perlas*.

(2) Imp., *trahía*.

## NOTAS

Buena traducción.

6 Falta el *bibis*, que es necesario para la inteligencia del *cantu tremulo* de la estrofa siguiente.

13-15 Muy bien.

18 Cfr. "Imitación de diversos".

28 *illius, illius*.

Jovellanos, en la Epístola a sus amigos de Sevilla, imitó algo de esta oda.

## DEL LIBRO V. ODA II

BEATUS ILLE.

Dichoso el que de pleytos alejado,  
qual los del tiempo antiguo,

Labra sus heredades no obligado (1)  
al logrero enemigo.

5 Ni l'arma en los reales le despierta,  
ni tiembla en la mar brava,

Huye la plaza y la soberbia puerta  
de l'ambición esclava.

Su gusto es o poner la vid crecida  
10 al álamo ayuntada,

O contemplar qual pace desparcida  
el (2) valle su vacada.

Ya poda el ramo inútil, ya enxiere  
en su vez el extraño;

15 O castra sus colmenas, o si quiere,  
tresquila su rebaño.

---

(1) Imp., *olvidado*.

(2) Imp., *al*.

Pues cuando el padre Otoño muestra fuera  
la su frente galana,

Con cuánto gozo coge la alta pera,  
20 las uvas como grana,

Y a ti, sacro Silvano, las presenta,  
que guardas el exido.

Debajo un roble antiguo ya se asienta,  
ya en el prado florido.

25 El agua en las acéquias corre, y cantan  
los pájaros sin dueño,

Las fuentes al murmullo que levantan  
despiertan dulce sueño.

Y ya que el año cubre campo y cerros  
30 con nieve y con heladas,

O lanza el jabalí con muchos perros  
en las redes paradas;

O los golosos tordos, o con liga,  
o con red engañosa,

35 O la extranjera grulla en lazo obliga,  
que es presa deleytosa.

Con esto ¿quién del pecho no desprende  
quanto en amor se pasa?

¿Pues qué si la muger honesta atiende (1)  
40 los hijos y la casa?

(1) Imp., *entiende*.

Qual hace la sabina, o calabresa  
de andar al sol tostada,

Y ya que viene el dueño (1) enciende apriesa  
la leña no mojada.

45 Y ataja entre los zarzos los ganados,  
y los ordeña luego,

Y pone mil manjares no comprados,  
y el vino como fuego.

No me serán los rhombos más sabrosos,  
50 ni las ostras, ni el mero,

Si algunos con levantes furiosos  
nos dá el invierno fiero.

Ni el pavo caerá por mi garganta,  
ni el francolín greciano,

55 Más dulce que la oliva que quebranta  
la labradora mano.

La malva o la romaza enamorada  
del vicioso prado,

La oveja en el disanto degollada,  
60 el cordero quitado

Al lobo; y mientras cómo ver corriendo  
qual las ovejas vienen,

Ver del arar los buéyes que volviendo  
apenas se sostienen.

(1) Imp., *amo*.

65 Ver de esclavillos el hogar cercado,  
enxambre de riqueza.

Así, dispuesto un cambio, ya al arado (1)  
loaba la pobreza:

Ayer puso a sus ditas todas cobro,  
70 mas hoy ya torna al logro.

(1) Alc., *Así dispuso un cambio, y aclarado. Cambio*  
aquí es lo mimo que *ambistq.*

## NOTAS

En esta célebre traducción procuró fray Luis remedar la combinación métrica de los *Epodos* de Horacio, lo cual le hizo ser oscuro en alguna estrofa y dejar incompleta la versión de alguna otra; pero ¡cuánto hay que admirar en todo lo restante!

Nota (1) Burgos criticó este *olvidado* por fiarse del texto impreso.

3 Falta el *paterna* aplicado a *rura* y el *bobus suis*.

13-20 Está cambiado el orden de estas dos estrofas, sin duda para mayor claridad.

18 Falta el *mitibus pomis*.

34 *amite levi*.

41 *Pernicis uxor Appuli*.

45 *Textis cratibus*.

47-48 Aquí la traducción es mejor que el original:

*Et horna dulci vina promens dolio*

*Dapes inemptas apparet:*

50 *Lucrina conchylia*.

53 *Afra avis*.

54 *attagen Ionicus*.

57 *Herba lapathi prata amantis* (son las acederas).

63-64 *...vomere inversum boves*

*Collo trahentes languido.*

67-70 Las dos últimas parejas de versos son flojos y no conservan nada de la ironía del original:

*Haec ubi locutus faennerator Alfius*

.....